

## الدولة ! لماذا ؟

[For English](#)

[For French](#)

لقد تم تحويل الاقتصاد اللبناني لحد كبير إلى الدولار دون الحاجة إلى التخلي عن العملة الوطنية. أي. دون فقدان جميع مزايا السياسة النقدية ، أو رهن المستقبل في صفوف الدول الفاشلة. منذ نهاية الحرب الأهلية في عام 1990 وحتى عام 2019 ، تاريخ انفجار الأزمة ، كان ثلثا الودائع المصرفية والتسليفات للقطاع الخاص بالدولار. ومع ذلك، استمر دفع الرواتب بالليرة اللبنانية، وكذلك تسديد الضرائب بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة. كان الاستهلاك بالكامل بالعملة المحلية. وبات ثلثا ديون الدولة بالعملة الوطنية .

وقد لائم هذا النظام لبنان بشكل جيد لدرجة أنه سمح بالاستقرار لأكثر من 20 عاما على الرغم من الزيادة المنهجية في قيمة العملة فوق قدرتها الشرائية والعجز المزدوج للحساب الجاري وميزانية الدولة وتراكم الخسائر المالية في مؤسسة الاصدار. لا ينبغي الخلط بين الحرية الاقتصادية والانتهاكات الإدارية التي قد ترتكبها الدولة أو السلطة في ممارسة وظائفها. يجب انتقاد الممارسات "الإدارية العامة" وليس النظام المالي المبني على الحرية الاقتصادية والذي أثبت أنه الأفضل لدعم اقتصاد السوق أينما كان يعمل بشكل أفضل.

نحن الآن في نظام أكثر دولرة. محلات السوبر ماركت ، بعد المطالبة بنصف المدفوعات نقدا ، وقبول بطاقة الائتمان بالليرة اللبنانية مقابل النصف فقط ، قامت بمراجعة موقفها وإعادة قبول بطاقة الائتمان التي يكون مصدرها وديعة مصرفية عادية. كيف يمول المستوردون وارداتهم؟ أبلغني الدكتور نبيل فهد، نقيب السوبر ماركت ونائب رئيس غرفة بيروت وجبل لبنان، أن 80% إلى 85% من المدفوعات تتم نقدا بالدولار أو البطاقات المصرفية بالدولار "Fresh". وينطبق الأمر نفسه على المستوردين؛ وقد يضطرون إلى بيع الدولارات لتمويل بعض النفقات الإلزامية بالليرة اللبنانية .

ونقلا عن الدكتور فهد، لقد تزامن ذلك مع الإجراءات التي اتخذها البنك المركزي للحد من إصدار الليرة اللبنانية التي تراجمت كتلتها من 85 ألف مليار ليرة لبنانية كحد أقصى إلى 55 ألف مليار ليرة لبنانية؛ وتم منح جزء من رواتب القطاع العام بالدولار. وينطبق الشيء نفسه على القطاع الخاص، حيث حولت الشركات القدرة على القيام بذلك كل رواتبها أو جزء منها إلى دولارات. وقد ساهمت الإدارة العامة، من خلال السماح لقطاعات السياحة بعرض الأسعار بالدولار، وتوسيع نطاق هذا التسهيل ليشمل تجارة التوزيع، في استقرار الأسعار والعملية.

لكي يعمل هذا النظام على المدى الطويل ، يجب أن يصبح تدفق العملة الصعبة متوازنا. وإذا لم يكن الأمر كذلك في الوقت الحالي ، فإننا نعلم أن العجز يؤمن من احتياطات النقد الأجنبي لدى الأسر ، من خلال حقيقة الأمر أن البنك المركزي لديه احتياطات ثابتة. وهكذا لدينا كل مزايا الدولار دون أن نعاني من عيوبها ، وفقدان الاستقلال المالي ، وجمود الأجور والأسعار ، وتوسع البطالة في بلد يمثل فيه هذا عيبا كبيرا. .

استقرار الليرة وإعادة تنشيط الحسابات المصرفية بالليرة اللبنانية سيساهم بالتأكيد في إنعاش النشاط الاقتصادي وتوسيع استخدام البطاقات المصرفية والشيكات بالليرة اللبنانية. ولا يزال العائق الرئيسي هو الودائع بالعملة الأجنبية. سعر الصرف الرسمي البالغ 15000 ليرة لبنانية لكل دولار يخفض قيمة الودائع وبالتالي يمنع استخدامها الداخلي. ومن شأن تطبيع السعر الرسمي مع سعر السوق أن يعيد الودائع إلى قيمتها واستخدامها، على الرغم من أن التصرف النقدي لا يزال محدودا.

يجب أن يكون هذا ممكنا لأن الليرة قد استقرت منذ أكثر من سنة دون مستواها الاقتصادي. في دراسة نشرت في كانون الاول عام 2023 ، بلغت القوة الشرائية 57,000 ليرة لبنانية لكل دولار<sup>1</sup>؛ منذ ذلك الحين ، لم يتغير الوضع كثيرا.

---

1 "القوة الشرائية بالليرة اللبنانية"، في ccib.org.lb، منشورات، EcoNews، كانون الاول عام 2023

## Dollarization! For What?

Lebanon's economy has been largely dollarized without having to renounce the national currency; i.e. without having to lose all the advantages of monetary policy, or mortgaging the future in the ranks of failing nations. Since the end of the civil war in 1990 and until 2019, the year of the open crisis, two-thirds of bank deposits and loans to the private sector were in dollars. However, salaries were paid in Lebanese Pounds, as were taxes including VAT. Consumption was entirely in the local currency. Two-thirds of the state's debt was in national currency.

This system suited Lebanon so well that it allowed stability for more than 20 years despite the artificial increase in the value of the currency, the double deficit and the accumulation of financial losses at the issuing institution. Economic freedom should not be confused with the management abuses that a state or an authority may commit in the exercise of its functions. It is "public management" that must be attacked, not the system that has proven the best to support the market economy wherever it has worked best.

We are in an even more dollarized system. Supermarkets, after asking half of the invoice in cash, accepting the credit card in LBP for only half, have revised their position and re-accepted the credit card whose source is an ordinary bank deposit. How do importers finance their imports? Dr. Nabil Fahed, President of the Supermarket Syndicate and Vice-President of the Chamber of Beirut and Mt-Lebanon informed me that 80% to 85% of payments are made in cash dollars or "fresh" dollar bank cards. So supermarkets no longer have problems accepting debit or credit cards in LBP because they finance with VAT and various public taxes as well as telecommunications costs. The same goes for importers. They even have to sell dollars to supply certain mandatory LBP expenses.

According to Dr. Fahed, this coincided with the measures taken by the Central Bank to limit the issuance of LBPs, the mass of which has been reduced from its maximum of LBP 85,000 billion to LBP 55,000 billion, and to grant a portion of public sector salaries in dollars. The same is true of the private sector, where companies that are able to do so have turned all or

part of their salaries into dollars. The Authority, by allowing tourism sectors to display prices in dollars, and by extending this facility to distribution trade, has contributed to the stabilization of prices and currency.

For this system to work in the long run, the flow of currency must be balanced. If it is not at the moment, we know that the deficit is made up by households' foreign exchange reserves, by the very fact that the Central Bank has constant reserves. Thus, we have all the advantages of dollarization without suffering its defects, the loss of financial autonomy, the rigidity of wages and prices, the expansion of unemployment in a country where this is a major flaw.

The stability of the pound and the reactivation of bank accounts in LBP will certainly contribute to reviving economic activity and the extension of the use of bank cards and cheques in LBP. The major handicap remains foreign currency deposits. The official exchange rate at LBP.15,000 per dollar is devaluing deposits and thus preventing their internal use. Normalizing the official rate to the market rate would restore deposits to their value and use, although the cash disposition remains limited.

This must be possible because the pound has been stabilized below its economic level. In a study published in December 2023, the purchasing power of the LBP corresponded to LBP.57,000 per dollar<sup>2</sup>; since then, the situation has not changed much.

---

<sup>2</sup> "LBP Purchase Power", in ccib.org.lb, Publications, EcoNews, December 2023

## La Dollarisation, Pourquoi !

L'économie libanaise a été largement dollarisée sans avoir à renier la monnaie nationale ; c-à-d. sans avoir à perdre tous les avantages de la politique monétaire, ni hypothéquer l'avenir dans les rangs des nations défaillantes. Depuis la fin de la guerre civile en 1990 et jusqu'en 2019 l'année de la crise ouverte les dépôts bancaires et les crédits au secteur privé ont été pour les deux tiers en dollars. Cependant les salaires étaient payés en Livres Libanaises, les taxes aussi y compris la TVA. La consommation se faisait entièrement dans la monnaie locale. L'endettement de l'Etat était pour les deux tiers en monnaie nationale.

Ce système convenait si bien au Liban qu'il a permis la stabilité durant plus de 20 ans malgré la plus-value systématique de la monnaie, le double déficit et l'accumulation des pertes financières auprès de l'institut d'émission. Il ne faut pas confondre la liberté économique avec les dérives de gestion qu'un état ou qu'une autorité peuvent commettre dans l'exercice de leurs fonctions. C'est au « management publique » qu'il faut s'attaquer et non au système qui a prouvé le meilleur pour soutenir l'économie de marché partout dans le monde où il a donné le meilleur résultat.

Nous sommes dans un système plus dollarisé encore. Les supermarchés après avoir exigé la moitié des règlements en cash, acceptant la carte de crédit en LL pour seulement la moitié, ont révisé leur position et accepté de nouveau la carte de crédit dont la source est un dépôt bancaire ordinaire. Comment les importateurs financent-ils leurs importations ? Le Dr. Nabil Fahed, Président du Syndicat des Supermarchés et Vice-Président de la Chambre de Beyrouth et du Mt-Liban m'a informé que 80% à 85% des paiements se font en dollar comptant ou en carte bancaire dollar « fresh » Ainsi les supermarchés n'ont plus de problèmes d'accepter les cartes de débit ou de crédit en LL car ils financent avec la TVA et les diverses taxes publiques ainsi que les frais de télécommunication. Il en est de même des importateurs. Ils doivent même vendre des dollars pour approvisionner certaines dépenses obligatoires en LL.

D'après Dr Fahed ceci a coïncidé avec les mesures prises par la Banque Centrale de limiter l'émission en LL dont la masse s'est résorbée de son maximum de LL 85,000 milliards à LL 55,000 milliards, et d'accorder une partie des salaires du secteur public en dollars. Il en est de même du secteur privé où les entreprises qui le peuvent ont transformé tout ou partie de leurs salaires en dollars. L'Administration en autorisant les secteurs touristiques à afficher les prix en dollars, et en étendant cette facilité au commerce de distribution a contribué à la stabilisation des prix et de la monnaie.

Pour que ce système fonctionne à long terme il faut que le flux de devises soit équilibré. S'il ne l'est pas en ce moment on sait que le déficit est comblé par les réserves devises des ménages du fait même que la Banque centrale affiche des réserves constantes. Ainsi nous avons tous les avantages de la dollarisation sans subir ses tares, la perte de l'autonomie financière, la rigidité des salaires et des prix, l'expansion du chômage dans un pays où cela est une tare capitale.

La stabilité de la livre et la réactivation des comptes bancaires en LL va certainement contribuer à relancer l'activité économique et l'extension de l'usage de la carte bancaire et du chèque en LL. Le handicap majeur demeure les dépôts en devises. Le cours officiel à LL.15,000 le dollar est entrain de dévaluer les dépôts et de ce fait d'empêcher leur usage en interne. La normalisation du taux officiel au taux du marché redonnerait aux dépôts leur valeur et leur usage même si la disposition au comptant demeure limitée.

Cela doit être possible car la livre a été stabilisée au-dessous de son niveau économique. Dans une étude publiée en décembre 2023 le pouvoir d'achat de la LL correspondait à LL.57,000 le dollar<sup>3</sup> ; depuis la situation n'a pas beaucoup changé.

---

<sup>3</sup> "LBP Purchase Power", in ccib.org.lb, Publications, EcoNews, December 2023